Министерство образования и науки Российской федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего профессионального образования

«Комсомольский-на-Амуре государственный

технический университет»

На правах рукописи

Шумайлова Екатерина Сергеевна

**Закрытые темы в межкультурной коммуникации (на примере русской, английской и китайской культур)**

Направление 035700.68 – «Лингвистика»

Программа 035700.68

АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ

На соискание академической степени магистра

2015

**Общая характеристика работы**

**Актуальность темы исследования:** с увеличением темпа развития межкультурных взаимодействий в последние годы всё чаще появляется необходимость в умении правильно строить коммуникативные ситуации в области как делового, так и неформального общения. В связи с этим, при построении межкультурной коммуникации необходимо учитывать не только эмоциональное состояние собеседника, но и лингвокультурные особенности, связанные с его национальной принадлежностью.

Подчеркивая всю важность умения поддержать любую беседу и корректно выразить свои мысли, нужно сказать, что не менее значимую роль играет вежливость, точнее один из способов её проявления, а именно - способность избегать закрытых тем. Несмотря на определенную культурную аутентичность различных национальных групп, большинство подобных тем имеет общее основание, и их знание может намного облегчить и обезопасить общение с представителями иных культурных сообществ. Компетентность в данной области позволит избежать неприятных и неловких ситуаций, поможет удержать разговор на эмоционально позитивной или нейтральной волне, не создавая напряженной обстановки. Такая необходимость исследования этого феномена и обуславливает актуальность темы нашей работы.

**Объект** исследования: закрытые темы в межкультурной коммуникации трех лингвокультурных группах − русской, английской и китайской.

**Предмет** исследования: лингвистические средства и коммуникативные приемы, способствующие тактичному общению, нивелированию, смягчению закрытых тем в культурах.

**Цель диссертации:** определение совокупности и способов функционирования закрытых тем в русской ,английской и китайской лингвокультурах.

В ходе работы были поставлены и решены следующие **задачи**:

1. Проанализировать труды и концептуальные положения по проблеме вежливости и речевого этикета, закрытых тем в культурах.

2. Выявить совокупность закрытых тем в лингвокультурах.

3. Установить общность и различие между совокупностью тем в данных лингвокультурах.

4. Проанализировать взаимодействие этностереотипов и закрытых тем в трех культурах.

5. Охарактеризовать коммуникативные приемы, с помощью которых носители культур нивелируют, обходят, смягчают данные темы.

В исследовании применялись теоретические и эмпирические **методы:** анализ лингвометодической, культурологической литературы по теме исследования; анкетирование; организация и анализ опытно-экспериментальной работы; статистические методы обработки экспериментальных данных; графическая интерпретация результатов исследования.

**Научная новизна** исследования состоит в том, что:

1. Предпринята попытка рассмотрения функционирования закрытых тем в английском, русском и китайском языках.

2. Проведено детальное сопоставление трех культур в данном аспекте.

3. Рассмотрено влияние этностереотипов на речевое поведение представителей каждой культуры при выборе закрытых тем в общении.

4. В результате обработки исследований, посвященных проблематике диссертации, сформирован единый список закрытых тем, представленный в ходе анкетирования респондентов.

5. По окончании работы составлен список рекомендаций для успешного взаимодействия с представителями русской, английской и китайской культур.

**Апробация результатов исследования** осуществлена на следующих форумах, конкурсах и электронных конференциях:

1VIМеждународная студенческая электронная научная конференция «Студенческий научный форум 2014» − «Закрытые темы коммуникации в сфере религии» / Шумайлова Е.С., Шунейко А.А.

2 VII международная студенческая электронная научная конференция «Студенческий научный форум 2015» − «Эвфемизм и закрытая тема» /
ШумайловаЕ.С.

3 Всероссийский конкурс с международным участием «Лучший реферат» − «Закрытые темы в межкультурной коммуникации» / Шумайлова Е.С., Шунейко А.А., г. Тула, май 2015 год.

**Публикации:**

 1 Шумайлова Е.С. Закрытые темы коммуникации в сфере религии / Е.С. Шумайлова, А.А. Шунейко. − Москва: Международный журнал экспериментального образования, 2014. № 6-2. с. 80-81.

2 Шумайлова Е.С. Темы - табу в межкультурной коммуникации / Е.С. Шумайлова, А.А. Шунейко. – Москва: Актуальные проблемы развития современной науки и образования, Ар-Консалт, 2015. − с. 154.

**Объем и структура диссертации:** диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников, включающего 58 наименований, и одного приложения.

**Содержание работы**

**Во введении** обоснована актуальность темы исследования, объект и предмет, сформулированы цели и задачи работы, используемые методы исследования, показана научная новизна. Приводится список публикаций и сведения об апробации работы.

**Глава 1** содержит литературный обзор по теме диссертации. В данной главе рассмотрено понятие вежливости в целом и в соотношении с закрытыми темами в межкультурной коммуникации. При рассмотрении вопроса о вежливости в межкультурном аспекте следует исходить из того, что понимание этого понятия у разных народов различно. В одной культуре вежливость может ассоциироваться с почтительностью и даже почитанием, у других − со скромностью, у третьих − с демонстративным вниманием к окружающим. Что касается проявления речевой вежливости, существуют определенные стратегии, зафиксированные в сознании представителей конкретной лингвокультуры, которые регулируют их вербальное поведение в соответствии с коммуникативным контекстом. Задача коммуникантов состоит в оптимальном выборе стратегий вежливости в соответствии с социально-культурными нормами и ожиданиями партнера, с тем, чтобы не оказаться ни излишне формальным, ни чрезмерно фамильярным. Именно поэтому вежливость представляет собой гибкую систему речевых стратегий. Таким образом, зная, какие стратегии вежливости характерны для изучаемой культуры и при помощи каких языковых средств они могут быть реализованы, мы получаем эффективный механизм, помогающий нам в общении. Отпадает необходимость запоминать речевые модели, типичные для тех или иных ситуаций, что в принципе и невозможно по причине разнообразия этих ситуаций, появляется возможность самим моделировать высказывания, исходя из конкретного коммуникативного контекста и своего коммуникативного намерения. Вежливость является неотъемлемым компонентом межкультурной коммуникативной компетенции.

**Вежливость** − термин, традиционно используемый для обозначения разнообразных средств языкового выражения социальных отношений между говорящим, слушающим и людьми, о которых идет речь. Эти социальные отношения могут быть многообразными и далеко не сводятся только к вежливости в обиходном смысле этого слова. Таким образом, в самом общем виде можно разделить понятие вежливости на два типа − положительная и отрицательная вежливость. Первая основана на сближении,вторая – на дистанцировании.Каждый из этих типов вежливости представляет собой систему коммуникативных стратегий, при помощи которых достигаются основные цели вежливого общения. С точки зрения многих исследователей негативная вежливость играет более значимую роль, чем позитивная. Отрицательная вежливость связана с самоограничениями говорящих, стремлением избежать конфликтов, она сильно зависит от структуры иерархических отношений в обществе и социальной дистанции между говорящим и другими людьми. Негативная вежливость избегает отрицательного, то есть слов, жестов и интонаций, угрожающих «лицу» или «территории» (личному пространству, личному времени и т.д.) собеседника. Как правило, отрицательная вежливость бывает более формализованной, чем положительная: существует определенный набор стандартных этикетных формул, позволяющих говорящему не задеть чувства собеседника и проявить свое умение пользоваться принятыми в обществе правилами вежливости.

Успешность межличностной коммуникации напрямую зависит от речевого поведения собеседников и их умения им управлять. Немаловажным фактором является и выбор тем для разговора, поскольку на многие из них с иностранцами вообще не стоит говорить, либо касаться их с большой осторожностью. Такого рода запрет на употребление тех или иных тем напрямую связан с понятием языкового табу. Таким образом, понятие закрытых тем в основе своей содержит табу, т.е. запрет разного рода соображений: моральных, религиозных, мистических и других. К речевым и тематическим табу, существующим, к примеру, в русском коммуникативном обществе, относят темы смерти, тяжёлых болезней, отношений мужчин и женщин, вопросы, относящиеся к интимной сфере и т.д.

Табуирование тем в культурах носит общий характер. Так, тема смерти в разных языковых культурах является табуированной, так как согласно научным данным по психологии размышления о кончине негативно действуют на психику, поведение. Следует отметить, что при межкультурном общении с участниками коммуникации, являющимися представителями других культур, наблюдается стремление не затрагивать источники с негативными оттенками в культуре и жизни стран. Но в среде коммуникации определенного народа некоторые темы могут и не считаться закрытыми. Однако, становясь в центре обсуждения в пределах темы о межкультурной коммуникации, их сущность может приобретать иной характер. Нейтральная по смыслу тема одного культурного этноса может расположиться на уровне запрета в процессе коммуникативного общения представителей различных народов. Поэтому разными становятся и языковые культуры. Говорящие на разных языках не должны исключать известные им негативные этнические стереотипы партнерских культур, потому что это может повлиять на то, что приведёт к коммуникативным неудачам. Этностереотипы и табуированные темы с негативным оттенком присутствуют в негативных жизненных реальных ситуациях, относящихся к той или иной культуре.

В процессе общения между представителями культур различных народов важно достигать взаимности в понимании. Взаимопонимание невозможно без знания и понимания особенностей того или иного этноса: образа жизни, культуры, поведения, условий проживания, национального характера. Народы и нации, населяющие нашу планету, имеют определенные представления о людях, выступающих представителями разных культур. В социуме формируются различные стереотипы о себе, о традициях, обычаях, поведении в пределах пространства культур разных народов. Каждой группе присущи только свои собственные стереотипы, даже в противоречивых и спорных условиях. Именно поэтому во время культурного общения целесообразно грамотно и верно учитывать этнические стереотипы при использовании их в речи. При несоответствии стереотипов реальным обстоятельствам нужно исключать их из коммуникативных ситуаций.

Этнические стереотипы в процессе межэтнического общения играют значимую роль, но являются эффективными только в том случае, если они не принимаются за абсолютную истину, а выступают в роли определенных догадок относительно представителя другой культуры. Но, тем не менее, любой этнический стереотип в той или иной мере отражает характер и признаки национальной группы, к которой он принадлежит.

Этностереотипы помогают человеку экономить усилия в процессе общения таким образом, что человеку не приходится каждый раз напрягать внимание и по-новому реагировать на окружающие коммуникативные явления. Взамен этого человек просто подгоняет их под уже существующие категории.

Табу как языковое суеверие имеет тесную связь с эвфемизмом. Когда предметы или явления подвергаются запрету, вполне естественно ожидать появления эвфемизма. Еще на стадии первобытных суеверий боязнь заклинаний, магического действия зова, прямого наименования породила запреты на слова (табу), породила деление на общие и «сокровенные» слова, дозволенные только жрецам, вождям. Взамен запретных слов создаются новые («подставные») наименования, чтобы не разгневать богов, обмануть нечистую силу или страшного зверя, чтобы задобрить их.

Понимание эвфемизмов как единственно слов и выражений, заменяющих табуированные слова, присущие исследователям эвфемии и в настоящее время. Следы древних языковых запретов очевидны во многих современных языках. Многие слова и обороты, используемые повседневно и представляющие собой эвфемистические окаменелости, обязаны своим происхождением магии и табу. Сила актуальности в произношении вокруг табуированного слова и породила слова подмены, которые только приблизительно отражали сам предмет табуированности,  имея в своём отражении примесь  искажения, а не чистоту сущего изображение  этого предмета. Каждый день в нашей речи мы употребляем большое количество эвфемизмов. Это обусловлено принятыми в обществе нормами, правилами поведения, культурой, наложенными табу и запретами на некоторые слова и выражения. В зависимости от этого существуют различные области употребления эвфемизмов. Лингвисты классифицируют их по определенным параметрам, деля на разные виды.

Таким образом, вопросы эвфемии в межкультурной коммуникации рассматриваются, как правило, во взаимосвязи с явлением закрытых тем-табу, что может быть обусловлено спецификой данного лингвистического явления: образованию эвфемистической замены предшествует наличие табу. Языковое табу во все времена служило движущим фактором развития эвфемистического словаря.

**Глава 2** содержит практические результаты работы. В ходе проведенного анкетирования представителей трех культур, русской, английской и китайской, для полного и объективного анализа закрытых тем в межкультурной коммуникации, было выявлено, что следующие темы из категории закрытых совпадают в большей степени во всех трех лингвокультурах. Количество респондентов, указавших данные темы как закрытые, разнится не более, чем на 5 человек в каждой из выбранных тем. Мы выделили их в отдельный список:

1. Смерть/ похороны.

2. Политические и военные конфликты.

3. Интимная/личная жизнь.

4. Физические и психические отклонения (уродства тела, психические заболевания и т.п.).

5. Дефекты внешности (шрамы, ожоги и т.п.)

6. Ограниченные физические возможности (слабое зрение/ слух, инвалидность и т.п.)

7. Привлечение к ответственности/ наличие судимостей.

8. Негативные явления действительности (голод, бедность, массовые заболевания и т.п.).

9. Состояние здоровья/ наличие заболеваний.

10. Вредные привычки.

Таким образом, приведенный выше список закрытых тем выражает наибольшую общность в совокупности всех предложенных тем в русской, английской и китайской культурных группах. Данный результат говорит о том, что взгляд на специфику использования указанных тем в ситуации общения с представителем другой культуры у всех опрошенных респондентов совпадает на довольно высоком уровне, что говорит об общности восприятия данных областей коммуникации для всех выбранных нами культурных групп.

В процессе проведения анкетирования было выявлено, что при определении приемлемых и неприемлемых тем для общения представителей трех выбранных этнических групп, в более чем 70 % случаев представитель каждой из них опирался на собственные или коллективные представления об этих лингвокультурах. Это говорит о том, что в суждении о других культурных группах, человек руководствуется именно этническими стереотипами (особенно в случаях, когда сам лично никогда не сталкивался с людьми другой лингвокультуры), знание которых черпает из различных источников, расположенных в порядке убывания своей популярности исходя из проведенного нами опроса:

1. СМИ (Интернет, телевидение, газеты, журналы, радио).

2. Знания, полученные в школах, высших учебных заведениях и других образовательных учреждениях.

3. Личный опыт, полученный в ходе встреч и разговоров с иностранцами, как в своей стране, так и за ее пределами.

4. Рассказы друзей и знакомых.

5. Книги (художественная литература), художественные фильмы.

Так, на представленных диаграммах мы можем видеть процентное соотношение факторов, на которые опирались анкетируемые в своих ответах (рис. 1, 2 и 3).

Рисунок 1 − Определяющие факторы выбора тем для русских респондентов

Рисунок 2 − Определяющие факторы выбора тем для английских респондентов

Рисунок 3 − Определяющие факторы выбора тем для китайских респондентов

По результатам проведенного анкетирования мы определили некую схожесть мнений респондентов относительно сложившихся стереотипов о представителях выбранных нами трех национальных групп, а также выявили определенную закономерность в отношении этностереотипов к речевому поведению. Такая закономерность выражается в том, что на основании полученных стереотипов о представителях другой лингвокультурной среды, люди уже ожидают от них определенных действий и поведения, что, в свою очередь, заставляет их самих выстраивать коммуникативную ситуацию по-новому, в соответствии с имеющимися представлениями, как в вербальном, так и невербальном отношении.

Для выявления средств нивелирования закрытых тем в трех представленных лингвокультурах респондентам было предложено выбрать один из нескольких вариантов, указанных в анкете, или выдвинуть свой. На основании проведенных нами исследований в процессе анализа анкетных данных, определились следующие результаты, приведенные на рисунках 4, 5 и 6.

В каждой из диаграмм указаны варианты действий в ситуации, если Ваш собеседник затронул неприемлемую для Вас тему, значение которых приведено в следующем списке:

Вариант 1. Сказать прямо о нежелании обсуждать данную тему.

Вариант 2. Тактично сменить тему разговора.

Вариант 3. Перестать общаться с данным собеседником.

Вариант 4. Высказать свое мнение по этому поводу в грубой форме.

Рисунок 4 − Способы нивелирования закрытых тем русскими респондентами

Рисунок 5 − Способы нивелирования закрытых тем английскими респондентами

Рисунок 6 − Способы нивелирования закрытых тем китайскими респондентами

Таким образом, было выявлено, что у представителей английской и китайской культур тактичный уход от темы – основное средство нивелирования неприятной тематики разговора. Не смотря на отсутствие варианта 4 («Высказать свое мнение по этому поводу в грубой форме») в этих культурах, русские респонденты поставили его не на последнее место, и трое из опрашиваемых отреагировали бы на действия собеседника в грубой форме. Основной вариант у русских респондентов в данном вопросе – это сказать напрямую о своем нежелании общаться на неприятную для них тему. Данный выбор обусловлен особенностями культур и национального характера. С нашей точки зрения, эти коммуникативные различия обусловлены спецификой коммуникативного поведения, существующими в различных культурах коммуникативными стереотипами и особенностями национальных характеров. Основываясь на указанном соотношении, можно сказать о том, что представители английской и китайской культур не приемлют прямое отклонение темы, следовательно, представителям иных культур в разговоре с ними этого делать нельзя, так как это вызовет негативную реакцию, может быть воспринято как проявление неуважения, и существенно затруднит коммуникативный контакт.

Помимо описанных результатов анкета № 2 также направлена на освещение еще одного приема, с помощью которого можно избегать прямого общения на какую-либо из закрытых тем посредством смягчения слов и выражений, относящихся к определенным сферам жизни и считающихся грубыми и недопустимыми при вежливом общении.

Респондентам русской, английской и китайской культур в этом пункте анкеты было предложено просмотреть список слов и предложить к ним свои примеры эвфемизированных выражений. Для анкеты были выбраны самые распространенные слова, затрагивающие различные жизненные сферы, издавна считающиеся табуированными и являющиеся закрытыми и по сей день: старый, Бог, Дьявол, слепой, инвалид, толстый, глухой, негр, бедный, беременная, туалет, сходить в туалет, умереть, мертвый, пьяный, голый.

Исходя из ответов респондентов и их предложенных многочисленных эвфемистических замен слов, можно сказать о том, что люди трех рассматриваемых лингвокультур стремятся использовать более корректные слова и выражения с целью не задеть чувства собеседника, избежать коммуникативных неудач, когда речь касается закрытых тем общения.

В **заключении** подводятся итоги диссертационного исследования, излагаются его основные результаты:

1. Проанализированы труды и концептуальные положения по проблеме вежливости и речевого этикета, закрытых тем в культурах.

2. Выявлена совокупность закрытых тем в лингвокультурах.

3. Установлена общность и различие между совокупностью тем в данных лингвокультурах.

4. Проанализировано взаимодействие этностереотипов и закрытых тем в трех культурах.

5. Охарактеризованы коммуникативные приемы, с помощью которых носители культур нивелируют, обходят, смягчают данные темы.

**Список опубликованных работ:**

1 Шумайлова Е.С. Закрытые темы коммуникации в сфере религии / Е.С. Шумайлова, А.А. Шунейко. − Москва:Международный журнал экспериментального образования, 2014. № 6-2. с. 80-81.

2 Шумайлова Е.С. Темы - табу в межкультурной коммуникации / Е.С. Шумайлова, А.А. Шунейко. – Москва: Актуальные проблемы развития современной науки и образования, Ар-Консалт, 2015. − с. 154.